

# Mat

## Chapter 18

Modern Hebrew Interlinear

Reference: Modern Hebrew Bible

1 Ἐν ἐκείνη τῇ ὥρᾳ προσῆλθον οἱ μαθηταὶ τῷ Ἰησοῦ, λέγοντες, Τίς  
-בְּ הַהִיא -הַ שָׁעָה נִגְשׂוּ -הַ תְּלִמִידִים אֶל- יֵשׁוּעַ לְאֹמֵר מִי  
[G1722](#) [G1565](#) [G3588](#) [G5610](#) [G4334](#) [G3588](#) [G3101](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G5101](#)  
ἄρα μείζων ἐστὶν ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν?  
אֲפֹא לְגֹדֹל הוּא בְּ-הַ מַלְכוּת הַשָּׁמַיִם  
[G0686](#) [G3173](#) [G1510](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G3772](#)

השמים: במלכות מחבריו גדול אפוא מי ויאמרו ישוע אל התלמידים נגשו והיא בשעה

2 καὶ προσκαλεσάμενος παιδίον, ἔστησεν αὐτὸ ἐν μέσῳ αὐτῶν,  
-וְ קוֹרָא יֶלֶד הַעֲמִיד אוֹתוֹ בְּ-תֶדְךָ שְׁלֶחֶם  
[G2532](#) [G4341](#) [G3813](#) [G2476](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3319](#) [G0846](#)

בתוכם: ויעמידהו קמן ילד אליו ישוע ויקרא

3 καὶ εἶπεν, Ἀμήν λέγω ὑμῖν, ἐὰν μὴ στραφῆτε καὶ γένησθε ὡς τὰ  
-וְ אָמַר אָמֵן אֹמֵר לָכֶם אִם לֹא תִשׁוּבוּ -וְ תִהְיוּ -כְּ-הַ  
[G2532](#) [G3004](#) [G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G1437](#) [G3361](#) [G4762](#) [G2532](#) [G1096](#) [G5613](#) [G3588](#)  
παιδιά, οὐ μὴ εἰσέλθητε εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν.  
יְלָדִים לֹא לֹא תִכְנסוּ אֶל-הַ מַלְכוּת הַשָּׁמַיִם  
[G3813](#) [G3756](#) [G3361](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G3772](#)

השמים: מלכות אל תבוא לא כילדים להיות תשובו לא אם לכם אני אמר אמנו ויאמר

4 ὅστις οὖν ταπεινώσει ἑαυτὸν ὡς τὸ παιδίον τοῦτο, οὗτός ἐστιν ὁ  
שֶׁ-מִי-שֶׁ אֲפֹא יִשְׁפִּיל אָת-עַצְמוֹ כְּ-הַ יֶלֶד הַזֶּה, הַזֶּה הוּא הַ  
[G3748](#) [G3767](#) [G5013](#) [G1438](#) [G5613](#) [G3588](#) [G3813](#) [G3778](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3588](#)  
μείζων ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν;  
גֹּדֹל בְּ-הַ מַלְכוּת הַשָּׁמַיִם  
[G3173](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G3772](#)

השמים: במלכות הגדול הוא הזה כילד עצמו את המשפיל כל לכן

5 καὶ ὅς ἐὰν δέξηται ἐν παιδίον τοιοῦτο, ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου, ἐμὲ  
-וְ שֶׁ-מִי-שֶׁ אִם יִקְבַּל יְלֶד כֵּזֶה עָלַי -הַ שֵׁם שְׁלִי אֹתִי  
[G2532](#) [G3739](#) [G1437](#) [G1209](#) [G1520](#) [G3813](#) [G5108](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3686](#) [G1473](#) [G1473](#)

δέχεται.

מִקְבֵּל

[G1209](#)

מקבל: הוא אותי בשמי כזה אחד ילד יקבל אשר וכל

6	ὁς	δ'	ἄν	σκανδαλίση	ἕνα	τῶν	μικρῶν	τούτων	τῶν	πιστευόντων	εἰς
	מִי־שֶׁ	-וְ	אִם	יִכְשִׁיל	אֶחָד	מִן־	הַקְטָנִים	הָאֵלֶּה	-הֵם	מֵאֲמִינִים	בְּ-
	<a href="#">G3739</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G0302</a>	<a href="#">G4624</a>	<a href="#">G1520</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3398</a>	<a href="#">G3778</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4100</a>	<a href="#">G1519</a>
	ἐμέ,	συμφέρει	αὐτῷ	ἵνα	κρεμασθῆ	μύλος	ὄνικος	περὶ	τὸν	τράχηλον	αὐτοῦ,
	בִּי	טוֹב	לוֹ	-שֶׁ	יִתְלָה	רְחִים	שֶׁל־חֲמוֹר	עַל-	אֶת־	צְנָאוֹ	שְׁלוֹ
	<a href="#">G1473</a>	<a href="#">G4851</a>	<a href="#">G0846</a>	<a href="#">G2443</a>	<a href="#">G2910</a>	<a href="#">G3458</a>	<a href="#">G3684</a>	<a href="#">G4012</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G5137</a>	<a href="#">G0846</a>
	καὶ	καταποντισθῆ	ἐν	τῷ	πελάγει	τῆς	θαλάσσης.				
	-וְ	יִטְבַּע	בְּ-	-הֵם	מֵעֵמֶק	שֶׁל־	הַיָּם				
	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G2670</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3989</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2281</a>				

ים: במצולות ושבע צוארו על רכב פלח שיתלה לו נוח בי המאמינים האלה הקטנים מן אחד את המכשיל וכל

7	Οὐαὶ	τῷ	κόσμῳ	ἀπὸ	τῶν	σκανδάλων!	ἀνάγκη	γὰρ	ἔλθειν	τὰ	σκάνδαλα,
	אִי	-לְ	עוֹלָם	-מִן־	-הֵם	מְכַשְׁלִים	הַקְרָח	כִּי	לְבוֹא	-הֵם	מְכַשְׁלוֹת
	<a href="#">G3759</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2889</a>	<a href="#">G0575</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4625</a>	<a href="#">G0318</a>	<a href="#">G1063</a>	<a href="#">G2064</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4625</a>
	πλὴν	οὐαὶ	τῷ	ἀνθρώπῳ	δι'	οὗ	τὸ	σκάνδαλον	ἔρχεται!		
	אָךְ	אִי	-לְ	אָדָם	-שֶׁ	בוֹ	-הֵם	מְכַשׁוֹל	בָּא		
	<a href="#">G4133</a>	<a href="#">G3759</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G0444</a>	<a href="#">G1223</a>	<a href="#">G3739</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4625</a>	<a href="#">G2064</a>		

המכשול: יבוא ידו על אשר ההוא לאיש אוי אבל לבוא צריכים המכשלים כי המכשלים מפני לעולם אוי

8	Εἰ	δὲ	ἡ	χείρ	σου,	ἢ	ὁ	πούς	σου	σκανδαλίζει	σε,	ἔκκοψον
	אִם	-וְ	-הֵם	יָד	שְׁלָךְ	אוֹ	-הֵם	רֵגְלִי	שְׁלָךְ	מְכַשִּׁילָה	אוֹתָךְ	כָּרַת
	<a href="#">G1487</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G5495</a>	<a href="#">G4771</a>	<a href="#">G2228</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4228</a>	<a href="#">G4771</a>	<a href="#">G4624</a>	<a href="#">G4771</a>	<a href="#">G1581</a>
	αὐτὸν	καὶ	βάλε	ἀπὸ	σοῦ;	καλόν	σοί	ἐστίν	εἰσελθεῖν	εἰς	τὴν	ζωὴν
	הַאֲוִתָּה	-וְ	הַשְּׁלַח	מִן־	מְךָ	טוֹב	לָךְ	הוּא	לְבוֹא	-אֵלַי	-הֵם	חַיִּים
	<a href="#">G0846</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G0906</a>	<a href="#">G0575</a>	<a href="#">G4771</a>	<a href="#">G2570</a>	<a href="#">G4771</a>	<a href="#">G1510</a>	<a href="#">G1525</a>	<a href="#">G1519</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2222</a>
	κυλλὸν	ἢ	χωλόν,	ἢ	δύο	χεῖρας	ἢ	δύο	πόδας	ἔχοντα,	βληθῆναι	εἰς
	קַטְנוֹעַ	אוֹ	צוֹלֵעַ	מִן־	שְׁתֵּי	יָדַיִם	אוֹ	שְׁתֵּי	רֵגְלַיִם	יִשְׁלַח	לְהַשְּׁלַח	אֶל־
	<a href="#">G2948</a>	<a href="#">G2228</a>	<a href="#">G5560</a>	<a href="#">G2228</a>	<a href="#">G1417</a>	<a href="#">G5495</a>	<a href="#">G2228</a>	<a href="#">G1417</a>	<a href="#">G4228</a>	<a href="#">G2192</a>	<a href="#">G0906</a>	<a href="#">G1519</a>
	τὸ	πῦρ	τὸ	αἰώνιον.								
	-הֵם	אֵשׁ	-הֵם	עוֹלָמִית								
	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4442</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G0166</a>								

רגלים שתי או ידים שתי לך מהיות קטע או פסח לחיים לבוא לך טוב ממך והשלך אותה קצץ רגלך או ירך תכשילך ואם עולם: אש אל ותשלך

9	καὶ	εἰ	ὁ	ὀφθαλμός	σου	σκανδαλίζει	σε,	ἔξελε	αὐτὸν	καὶ	βάλε	
	-וְ	אִם	-הֵם	עֵין	שְׁלָךְ	מְכַשִּׁילָה	אוֹתָךְ	נִקֵּר	הַאֲוִתָּה	-וְ	הַשְּׁלַח	
	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G1487</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3788</a>	<a href="#">G4771</a>	<a href="#">G4624</a>	<a href="#">G4771</a>	<a href="#">G1807</a>	<a href="#">G0846</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G0906</a>	
	ἀπὸ	σοῦ;	καλόν	σοί	ἐστίν	μονόφθαλμον	εἰς	τὴν	ζωὴν	εἰσελθεῖν,	ἢ	δύο
	מִן־	מְךָ	טוֹב	לָךְ	הוּא	חֲדָר־עֵין	אֶל־	-הֵם	חַיִּים	לְבוֹא	מִן־	שְׁתֵּי
	<a href="#">G0575</a>	<a href="#">G4771</a>	<a href="#">G2570</a>	<a href="#">G4771</a>	<a href="#">G1510</a>	<a href="#">G3442</a>	<a href="#">G1519</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2222</a>	<a href="#">G1525</a>	<a href="#">G2228</a>	<a href="#">G1417</a>
	ὀφθαλμούς	ἔχοντα	βληθῆναι	εἰς	τὴν	γέενναν	τοῦ	πυρός.				
	עֵינַיִם	יִשְׁלַח	לְהַשְּׁלַח	אֶל־	-הֵם	גֵּיהֶנֶם	שֶׁל־	אֵשׁ				
	<a href="#">G3788</a>	<a href="#">G2192</a>	<a href="#">G0906</a>	<a href="#">G1519</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1067</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4442</a>				

גיהנם: אש אל ותשלך עינים שתי לך מהיות אחת בעין לחיים לבוא לך טוב ממך והשלך אותה נקר תכשילך עינך ואם

10 Ὁρᾱτε μὴ καταφρονήσητε ἐνὸς τῶν μικρῶν τούτων. λέγω γὰρ ὑμῖν, ὅτι  
 ראו שלא תבזוּוּ אֶת אֶתֶד מִן הַקְטַנִּים הָאֵלֶּה. אומר כי לכם, וְשִׁי  
[G3708](#) [G3361](#) [G2706](#) [G1520](#) [G3588](#) [G3398](#) [G3778](#) [G3004](#) [G1063](#) [G4771](#) [G3754](#)

οἱ ἄγγελοι αὐτῶν ἐν οὐρανοῖς διὰ παντὸς βλέπουσι τὸ πρόσωπον τοῦ  
 הַמַּלְאָכִים מִלְּפָנֶיךָ שָׁמַיִם בְּכָל רֹאִים אֶת פְּנֵי הַשָּׁמַיִם  
[G3588](#) [G0032](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3772](#) [G1223](#) [G3956](#) [G0991](#) [G3588](#) [G4383](#) [G3588](#)

Πατρός μου, τοῦ ἐν οὐρανοῖς.  
 אָבִי שְׁלִי הַשָּׁמַיִם בְּפָנֶיךָ  
[G3962](#) [G1473](#) [G3588](#) [G1722](#) [G3772](#)

שבשמים:אבי פני את תמיד ראים מלאכיהם כי לכם אני אומר כי האלה מינסקאחד תבוזו פני ראו

11 <Ἦλθεν γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου σῶσαι τὸ ἀπολλωλός>.  
 בא כי הָבִיב הַאָדָם לְהוֹשִׁיעַ אֶת הָאֲבֵדִים  
[G2064](#) [G1063](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#) [G4982](#) [G3588](#) [G0622](#)

האבד:את להושיע האדם בן בא כי

12 Τί ὑμῖν δοκεῖ? ἐὰν γένηται τι ἐν ἀνθρώπῳ ἑκατὸν πρόβατα, καὶ πλανηθῇ  
 מָה לָכֶם נִדְמָה אִם יִהְיֶה לְאִישׁ אֶדָם מֵאָה מִבְּשׂוֹת וְאֶת הַתְּעָה  
[G5101](#) [G4771](#) [G1380](#) [G1437](#) [G1096](#) [G5100](#) [G0444](#) [G1540](#) [G4263](#) [G2532](#) [G4105](#)

ἐν ἑξ αὐτῶν, οὐχὶ ἀφήσει τὰ ἐνενήκοντα ἐννέα ἐπὶ τὰ ὄρη, καὶ  
 אֶחָד מִן הֵן הֲלֹא יַעֲזֹב אֶת הַתְּשֻׁעִים וְתִשַׁע תִּשַׁע עַל הַהָרִים וְעַל הַהָרִים  
[G1520](#) [G1537](#) [G0846](#) [G3780](#) [G0863](#) [G3588](#) [G1768](#) [G1767](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3735](#) [G2532](#)

πορευθεῖς, ζητεῖ τὸ πλανώμενον?  
 הוֹלֵךְ מִבְּקֵשׁ אֶת הַתְּעָה  
[G4198](#) [G2212](#) [G3588](#) [G4105](#)

התעה:את לבקש והלך ההרים על ותשעה התשעים את יעזב הלא מהם אחד ותעה כבשים מאה לאיש יהיו כי דעתכם מה

13 καὶ ἐὰν γένηται εὐρεῖν αὐτό, ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι χαίρει ἐπ' αὐτῷ  
 וְאִם יִהְיֶה לְמֹצֵא אוֹתָהּ אָמֵן אומר לכם וְשִׁי שָׂמֵחַ עָלֶיהָ עָלֶיהָ  
[G2532](#) [G1437](#) [G1096](#) [G2147](#) [G0846](#) [G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3754](#) [G5463](#) [G1909](#) [G0846](#)

μᾶλλον ἢ ἐπὶ τοῖς ἐνενήκοντα ἐννέα τοῖς μὴ πεπλανημένοις.  
 יוֹתֵר מִן עַל הַתְּשֻׁעִים וְתִשַׁע תִּשַׁע לֹא תוֹעִים  
[G3123](#) [G2228](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1768](#) [G1767](#) [G3588](#) [G3361](#) [G4105](#)

תעו:לא אשר ותשעה התשעים מעל יותר עליו ישמח כי לכם אני אומר אמן ימצאהו כאשר והיה

14 οὕτως οὐκ ἔστιν θέλημα ἔμπροσθεν τοῦ Πατρὸς ὑμῶν, τοῦ ἐν οὐρανοῖς,  
 כִּכָּה אֵין הוּא יְרָצוֹן לְפָנַי מִלְּפָנֶיךָ אָבִי הַשָּׁמַיִם הַשָּׁמַיִם  
[G3779](#) [G3756](#) [G1510](#) [G2307](#) [G1715](#) [G3588](#) [G3962](#) [G4771](#) [G3588](#) [G1722](#) [G3772](#)

ἵνα ἀπόληται ἐν τῶν μικρῶν τούτων.  
 וְשִׁי יֵאבֵד בְּפָנֶיךָ מִן הַקְטַנִּים הָאֵלֶּה  
[G2443](#) [G0622](#) [G1520](#) [G3588](#) [G3398](#) [G3778](#)

האלה:הקטנים מן אחד יאבד כי שבשמים אביכם מלפני רצון איננו כן



20 οὗ γάρ εἰσιν δύο ἢ τρεῖς συνηγμένοι εἰς τὸ ἕμὸν ὄνομα, ἐκεῖ  
 כִּי –גַּ שְׁנַיִם אוּ שְׁלֹשָׁה נְאֻדָּפִים אֶל-הַ שְׁלֵי שֵׁם וְשֵׁם  
[G3757](#) [G1063](#) [G1510](#) [G1417](#) [G2228](#) [G5140](#) [G4863](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1699](#) [G3686](#) [G1563](#)

εἶμι ἐν μέσῳ αὐτῶν.  
 אֲנִי –בִּ תְּנִי שְׁלֵהֶם  
[G1510](#) [G1722](#) [G3319](#) [G0846](#)

בתוכם: אני שם בשמי נאספו שלשה או שנים אשר מקום בכל כי

21 Τότε προσελθὼν, «ὁ Πέτρος εἶπεν»□ αὐτῷ, Κύριε, ποσάκις ἁμαρτήσῃ εἰς  
 אָז נִגַּשׁ –הַ פֶּטְרוֹס אָמַר אֶל-אֲדֹנָי כַּמָּה-פְּעָמִים יִחַטֵּא נְנָדִי  
[G5119](#) [G4334](#) [G3588](#) [G4074](#) [G3004](#) [G0846](#) [G2962](#) [G4212](#) [G0264](#) [G1519](#)

ἐμέ ὁ ἀδελφός μου, καὶ ἀφήσω αὐτῷ? ἕως ἑπτάκις?  
 אֶל-הַ אָחַ שְׁלֵי –י אֶחְלֶה לֹו לֹו עַד שִׁבְעַ  
[G1473](#) [G3588](#) [G0080](#) [G1473](#) [G2532](#) [G0863](#) [G0846](#) [G2193](#) [G2034](#)

פעמים:שבע העד לו וסלחתי אחי לי יחטא פעמים כמה אדני לו ויאמר פטרוס אליו ויגש

22 λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Οὐ λέγω σοι ἕως ἑπτάκις, ἀλλὰ ἕως  
 אֹמַר לֹו –הַ יֵשׁוּעַ לֹא אֹמַר לְךָ עַד שִׁבְעַ אֲלָא עַד  
[G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3756](#) [G3004](#) [G4771](#) [G2193](#) [G2034](#) [G0235](#) [G2193](#)

ἑβδομηκοντάκις ἑπτά!  
 שְׁבַע-פְּעָמִים שִׁבְעַ  
[G1441](#) [G2033](#)

ושבע:שבעים עד אם כי פעמים שבע עד לך אמר לא ישוע אליו ויאמר

23 Διὰ τοῦτο, ὡμοιώθη ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ, βασιλεῖ, ὃς  
 עַל-כֵּן זֹאת נִמְשָׁלָה –הַ מַלְכוּת שְׁל-הַשָּׁמַיִם לְ-אָדָם מֶלֶךְ אֲשֶׁר  
[G1223](#) [G3778](#) [G3666](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G3772](#) [G0444](#) [G0935](#) [G3739](#)

ἠθέλησεν συναῖραι λόγον μετὰ τῶν δούλων αὐτοῦ.  
 רָצָה לְהַתְּחַשְׁבֹן לֹו חֶשְׁבֹן עִם-הַ עֲבָדִים שְׁלֹו  
[G2309](#) [G4868](#) [G3056](#) [G3326](#) [G3588](#) [G1401](#) [G0846](#)

עבדיו:עם חשבון לעשות חפץ אשר ודם בשר למלך השמים מלכות דומה כן על

24 ἀρξαμένου δὲ αὐτοῦ συναίρειν, προσηνέχθη εἷς□ αὐτῷ, ὀφειλέτης μυρίων  
 מִתְחִיל –י הוּא לְהַתְּחַשְׁבֹן הוֹבָא אֶחָד אֶלִיו חֵיב מֵרִבֵּי שְׁל-רִבּוֹת  
[G0756](#) [G1161](#) [G0846](#) [G4868](#) [G4374](#) [G1520](#) [G0846](#) [G3781](#) [G3463](#)

ταλάντων.  
 כְּרִים  
[G5007](#)

כסף:ככרי אלפים עשרת לו חייב אשר איש לפניו הובא לחשב החל וכאשר

25 μὴ ἔχοντος δὲ αὐτοῦ ἀποδοῦναι, ἐκέλευσεν αὐτὸν ὁ κύριος πρᾶθῃναι,  
 לֹא יָחִי-לֹו –י הוּא לְשַׁלֵּם צִוָּה אוֹתוֹ –הַ אָדֹן לְהַמְכֹר  
[G3361](#) [G2192](#) [G1161](#) [G0846](#) [G0591](#) [G2753](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2962](#) [G4097](#)

καὶ τὴν γυναῖκα καὶ τὰ τέκνα, καὶ πάντα ὅσα ἔχει, καὶ ἀποδοθῆναι.  
 –י אֶת-הָאִשָּׁה –י אֶת-הַיְלָדִים –י כָּל אֲשֶׁר לִי –י לְהַשְׁלֵם  
[G2532](#) [G3588](#) [G1135](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5043](#) [G2532](#) [G3956](#) [G3745](#) [G2192](#) [G2532](#) [G0591](#)

ישלם:וכן לו אשר כל ואת בניו ואת אשתו ואת אותו למכר אדניו ויצו לשלם לו היה ולא

26 πεσών οὖν ὁ δοῦλος προσεκύνει αὐτῷ, λέγων, Μακροθύμησον ἐπ' ἔμοί,  
 נִפְּלָא אִפּוּא -ה עֲבָד הַשְׁתַּחֲוֶה לוֹ לְאֹמֵר הָאֲרָךְ־אֲפִים עָלַי לִי  
[G4098](#) [G3767](#) [G3588](#) [G1401](#) [G4352](#) [G0846](#) [G3004](#) [G3114](#) [G1909](#) [G1473](#)

καὶ πάντα ἀποδώσω σοι.  
 -וְ כֹל אֲשַׁלֵּם לְךָ  
[G2532](#) [G3956](#) [G0591](#) [G4771](#)

לך:אשלמה כל ואת אפך לי הארך אדני לאמר לו ושתחו העבד ויפל |

27 σπλαγχνισθεις δε, ὁ κύριος τοῦ δούλου ἐκείνου ἀπέλυσεν αὐτόν, καὶ  
 רַחֵם -וְ -ה אֲדוֹן שֶׁ-ל הָעֶבֶד הַהוּא שָׁלַח אוֹתוֹ -וְ  
[G4697](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2962](#) [G3588](#) [G1401](#) [G1565](#) [G0630](#) [G0846](#) [G2532](#)

τὸ δάνειον ἀφῆκεν αὐτῷ.  
 אֶת־ הַהֶלְנָה מִחֵל לוֹ  
[G3588](#) [G1156](#) [G0863](#) [G0846](#)

החוב:את לו וישמט ויפטרהו ההוא העבד אדוני רחמי ויהמו |

28 ἐξελθὼν δε, ὁ δοῦλος ἐκεῖνος εὔρεν ἕνα τῶν συνδούλων αὐτοῦ, ὃς  
 יוֹצֵא -וְ -ה עֲבָד הַהוּא מֵצֵא אֶחָד מִן הָעֲבָדִים־הַרְעִים שְׁלִי אֲשֶׁר  
[G1831](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1401](#) [G1565](#) [G2147](#) [G1520](#) [G3588](#) [G4889](#) [G0846](#) [G3739](#)

ὧφειλεν αὐτῷ ἑκατὸν δηνάρια, καὶ κρατήσας αὐτόν ἔπνιγεν, λέγων, Ἀπόδος  
 חָבִיב לוֹ מֵאָה דִנָּרִים -וְ חִזְזָה אוֹתוֹ חָנַק לְאֹמֵר שְׁלֵם  
[G3784](#) [G0846](#) [G1540](#) [G1220](#) [G2532](#) [G2902](#) [G0846](#) [G4155](#) [G3004](#) [G0591](#)

εἶ τι ὀφείλεις.  
 אִם מָה חָבִיב־אֵתָה  
[G1487](#) [G5100](#) [G3784](#)

אשר את שלם לאמר ויחנקהו בו ויחזק דינרים מאה לו חייב והוא העבדים מחבריו אחד וימצא מלפניו ההוא העבד ויצא  
 לי:חייב אתה |

29 πεσών οὖν, ὁ σύνδουλος αὐτοῦ παρεκάλει αὐτόν, λέγων, Μακροθύμησον  
 נִפְּלָא אִפּוּא -ה עֲבָד־הַרְעֵ עִמִּי שְׁלִי אוֹתוֹ לְאֹמֵר הָאֲרָךְ־אֲפִים  
[G4098](#) [G3767](#) [G3588](#) [G4889](#) [G0846](#) [G3870](#) [G0846](#) [G3004](#) [G3114](#)

ἐπ' ἔμοί, καὶ ἀποδώσω σοι.  
 עָלַי לִי -וְ אֲשַׁלֵּם לְךָ  
[G1909](#) [G1473](#) [G2532](#) [G0591](#) [G4771](#)

הכל:לך ואשלמה אפך לי הארך לאמר ממנו ויבקש רגליו לפני חברו ויפל |

30 ὁ δε οὐκ ἤθελεν, ἀλλὰ ἀπελθὼν, ἔβαλεν αὐτόν εἰς φυλακὴν, ἕως  
 -ה -וְ לֹא רָצָה אֲלָא הוֹלִיךָ הַשְׁלִיךָ אוֹתוֹ אֶל־ מִשְׁמַר מִשְׁמָר עַד  
[G3588](#) [G1161](#) [G3756](#) [G2309](#) [G0235](#) [G0565](#) [G0906](#) [G0846](#) [G1519](#) [G5438](#) [G2193](#)

«οὖ» ἀποδῶ τὸ ὀφειλόμενον.  
 אֲשֶׁר יְשַׁלֵּם אֶת־ הַחֹב הַזֶּה  
[G3739](#) [G0591](#) [G3588](#) [G3784](#)

חובו:את לו ישלם כי עד במשמר וישליכהו וילך מאן והוא |

31 ἰδόντες οὖν οἱ σύνδουλοι αὐτοῦ τὰ γενόμενα, ἐλυπήθησαν σφόδρα, καὶ  
 רֹאִים אִפּוּא -ה עֲבָדִים־הַרְעִים עִמִּי שְׁלִי אֶת־ הַנְּעֻשָׁה הַנְּעֻשָׁה מְאֹד -וְ  
[G3708](#) [G3767](#) [G3588](#) [G4889](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1096](#) [G3076](#) [G4970](#) [G2532](#)

ἐλθόντες, διεσάφησαν τῷ κυρίῳ ἐαυτῶν πάντα τὰ γενόμενα.  
 בָּאִים הִבְהִירוּ לְ- אֲדוֹן שְׁלֵהֶם כֹּל אֶת־ הַנְּעֻשָׁה הַנְּעֻשָׁה  
[G2064](#) [G1285](#) [G3588](#) [G2962](#) [G1438](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1096](#)

נעשה: אשר כל את לאדניהם ויגידו ויבאו מאד ויעצבו הנעשה את ראו העבדים וחבריו |

32	τότε	προσκαλεσάμενος	αὐτὸν	ὁ	κύριος	αὐτοῦ	λέγει	αὐτῷ,	Δοῦλε	πονηρέ,
	אָז	קוֹרָא	אוֹתוֹ	-הַ	אָדוֹן	שְׁלוֹ	אוֹמֵר	לוֹ	עֶבֶד	רָע
	<a href="#">G5119</a>	<a href="#">G4341</a>	<a href="#">G0846</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2962</a>	<a href="#">G0846</a>	<a href="#">G3004</a>	<a href="#">G0846</a>	<a href="#">G1401</a>	<a href="#">G4190</a>
	πᾶσαν	τὴν	ὀφειλήν	ἐκείνην	ἀφῆκά	σοι,	ἐπεὶ	παρεκάλεσάς	με.	
	כָּל-	אֶת-	הַחֹב	הַהוּא	מִחֻלָּתי	לְךָ	כִּי	הִתְחַנַּנְתָּ	אֵלַי	
	<a href="#">G3956</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3782</a>	<a href="#">G1565</a>	<a href="#">G0863</a>	<a href="#">G4771</a>	<a href="#">G1893</a>	<a href="#">G3870</a>	<a href="#">G1473</a>	

ממני: בקשת אשר יען לך השמטתי ההוא החוב כל את הרע העבד אתה לו ויאמר אדניו אליו ויקרא |

33	οὐκ	ἔδει	καὶ	σέ	ἐλεῆσαι	τὸν	σύνδουλόν	σου,	ὡς	καὶ	σέ
	הֲלֹא	הֵיכָּה-לְךָ	גַּם	עָלַי	לְרַחֵם	עַל-	עֶבֶד-הָרֵעַ	שְׁלִי	כְּ-	גַם-אֲנִי	עָלַי
	<a href="#">G3756</a>	<a href="#">G1163</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G4771</a>	<a href="#">G1653</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4889</a>	<a href="#">G4771</a>	<a href="#">G5613</a>	<a href="#">G2504</a>	<a href="#">G4771</a>

הִלֵּהְסָא?

רַחֲמֵנִי

[G1653](#)

עליך: אני רחמתי כאשר חברך העבד על לרחם אתה גם לך היה הלא |

34	καὶ	ὀργισθεῖς,	ὁ	κύριος	αὐτοῦ	παρέδωκεν	αὐτὸν	τοῖς	βασανισταῖς,	ἕως
	-וְ	קוֹזָף	-הַ	אָדוֹנוֹ	שְׁלוֹ	מָסַר	אוֹתוֹ	-לְ	מַעֲנִים	עַד
	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3710</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2962</a>	<a href="#">G0846</a>	<a href="#">G3860</a>	<a href="#">G0846</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G0930</a>	<a href="#">G2193</a>
	οὗ	ἀποδῶ	πᾶν	τὸ	ὀφειλόμενον	ἑαυτῷ.				
	אֲשֶׁר	יִשְׁלַם	כָּל-	אֶת-	הַחֹב	לוֹ				
	<a href="#">G3739</a>	<a href="#">G0591</a>	<a href="#">G3956</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3784</a>	<a href="#">G0846</a>				

חובו: כל את ישלם כי עד למיסרים אותו ויסגר אדניו ויקצף |

35	Οὕτως	καὶ	ὁ	Πατήρ	μου	ὁ	οὐράνιος	ποιήσει	ύμῖν,	ἐὰν	μὴ	ἀφῆτε
	כַּכָּה	גַּם	-הַ	אָב	שְׁלִי	-הַ	שָׁמַיְמִי	יַעֲשֶׂה	לְכֶם	אִם	לֹא	תִסְלְחוּ
	<a href="#">G3779</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3962</a>	<a href="#">G1473</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3770</a>	<a href="#">G4160</a>	<a href="#">G4771</a>	<a href="#">G1437</a>	<a href="#">G3361</a>	<a href="#">G0863</a>
	ἕκαστος	τῷ	ἀδελφῷ	αὐτοῦ,	ἀπὸ	τῶν	καρδιῶν	ύμῶν.				
	אִישׁ	-לְ	אָחָיו	שְׁלוֹ	-מִ-	-הַ	לְבַבְכֶם	שְׁלֹכְכֶם				
	<a href="#">G1538</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G0080</a>	<a href="#">G0846</a>	<a href="#">G0575</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2588</a>	<a href="#">G4771</a>				

חטאתם: את לבבכם בכל לאחיו איש איש תסלחו לא אם שבשמים אבי גם לכם יעשה ככה |